

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Estrenada la ficción sonora *Los perseguidos*]

G. G.

Peyo, dardo y chungo acaban de cometer un robo y huyen en un Seat 124. El sonido del motor ruge por la izquierda y el rechinar de los neumáticos y las sirenas de la policía por la derecha, mientras de frente nos llega la voz de los protagonistas. Poco después un accidente acabará con el conductor muerto y sus pasajeros en la cárcel. Así comienza “Los perseguidos”, la novela de Fernando Benzo, ganador del premio Azorín 2023, que acaba de estrenar Onda Cero Podcast en formato de ficción sonora.

***Puntuar
de otra
forma***

(G. G.: “Un antes y un después en la ficción sonora...”. *La Razón*, 08.05.26, 70).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos cinco cambios de puntuación y dos de mayúsculas:

Peyo, dardo y chungo acaban de cometer un robo y huyen en un Seat 124. El sonido del motor ruge por la izquierda y el rechinar de los neumáticos y las sirenas de la policía por la derecha, mientras de frente nos llega la voz de los protagonistas. Poco después un accidente acabará con el conductor muerto y sus pasajeros en la cárcel. Así comienza “Los perseguidos”, la novela de Fernando Benzo, ganador del premio Azorín 2023, que acaba de estrenar Onda Cero Podcast en formato de ficción sonora.

Peyo, **D**ardo y **C**hungo acaban de cometer un robo y huyen en un Seat 124. El sonido del motor ruge por la izquierda[,] y el rechinar de los neumáticos y las sirenas de la policía[,] por la derecha, mientras[,] de frente[,] nos llega la voz de los protagonistas. Poco después[,] un accidente acabará con el conductor muerto y sus pasajeros en la cárcel. Así comienza *Los perseguidos*, la novela de Fernando Benzo, ganador del premio Azorín 2023, que acaba de estrenar Onda Cero Podcast en formato de ficción sonora.

1) Completamos las mayúsculas de los nombres propios: del hipocorístico *Dardo* (Eduardo) y el mote *Chungo*. Reproducimos ambas versiones:

Peyo, dardo y chungo acaban de cometer un robo y huyen...

Peyo, Dardo y Chungo acaban de cometer un robo y huyen...

Los hipocorísticos (en griego ‘acariciador’) son “una forma diminutiva, abreviada o infantil, [que] se usa como designación cariñosa, familiar o eufemística” (<https://dle.rae.es/hipocorístico?m=form>). Creemos que *Dardo* sea el hipocorístico de *Eduardo*. *Peyo* es ‘Pedro’ en vasco.

La falta de mayúsculas parece obra del procesador de texto, que corrige palabras que no le parecen adecuadas según sus limitados y automatizados conocimientos. Creo que yo también soy víctima de tales arbitrariedades: lo siento por las molestias que ocasionen a los lectores de estos boletines. Esto no justifica otro tipo de errores que sean propiamente míos.

2) Proponemos puntuar la elipsis del verbo ***rugir***, así como la conjunción **y**. Reproducimos tres versiones (la original primero):

El sonido del motor **ruge** por la izquierda **y** el rechinar de los neumáticos y las sirenas de la policía por la derecha.

El sonido del motor **ruge** por la izquierda[,] **y** el rechinar de los neumáticos y las sirenas de la policía[,] por la derecha.

El sonido del motor **ruge** por la izquierda[,] **y** el rechinar de los neumáticos y las sirenas de la policía **ruge** por la derecha.

Según la normativa, “se escribe coma para separar el sujeto de los complementos verbales cuando el verbo está elidido por haber sido mencionado con anterioridad o estar sobrentendido”. En cuanto a la puntuación de **y**, se justifica “porque la secuencia que aparece tras la conjunción copulativa enlaza con todo el predicado anterior”. Por ejemplo, “En 1615, Cervantes publicó la segunda parte del *Quijote*, **y** Tirso de Molina, *Don Gil de las calzas verdes*” (*Ortografía...* 2010: 347).

3) Para contrastarlo, proponemos puntuar *en frente*, el complemento circunstancial situado antes del verbo. Reproducimos ambas versiones:

El sonido del motor ruge por la izquierda y el rechinar de los neumáticos y las sirenas de la policía por la derecha, mientras **de frente nos llega** la voz de los protagonistas.

El sonido del motor ruge por la izquierda, y el rechinar de los neumáticos y las sirenas de la policía, por la derecha, mientras[,] **de frente**[,] nos llega la voz de los protagonistas.

Según la normativa, “se suele escribir coma para aislar una información circunstancial a la que se quiere dar relevancia en el discurso (por ejemplo, para oponerla a otra): *Por las mañanas, estudia en la facultad y, por las tardes, se dedica a trabajar en lo que encuentra*” (Ortografía... 2010: 316).

En el ejemplo de la norma, ambos complementos preceden al verbo; en nuestro texto, sin embargo, dos van pospuestos (aunque uno, puntuado por elipsis), y el último, que precede al verbo, lo hemos aislado con comas.

4) Proponemos puntuar el complemento circunstancial de tiempo situado en cabeza de oración. Reproducimos ambas versiones:

Poco después un accidente acabará con el conductor muerto y los pasajeros en la cárcel.

Poco después[,] un accidente acabará con el conductor muerto y los pasajeros en la cárcel.

“Se recomienda escribir coma cuando el complemento [al inicio de la oración] introduce referencias —generalmente de lugar o de tiempo— que, más que proporcionar información sobre la acción denotada por el verbo, enmarcan todo el enunciado: *En mayo de 1968, París se convirtió en el escenario de una revuelta estudiantil histórica* (Ortografía... 2010: 316).

Aunque la normativa no lo menciona, creemos que es decivo el motivo contextual: después de ese complemento aparece el sujeto de la oración principal: “un accidente”.

5) Sustituimos, por cursiva, las comillas del título de la novela *Los perseguidos*, que fue posteriormente adaptada como radionovela (“ficción sonora”, más pretencioso y moderno). Reproducimos ambas versiones:

Así empieza “Los perseguidos”, la novela de Fernando Benzo, ganador del premio Azorín 2023, que acaba de estrenar Onda Cero Podcast en formato de ficción sonora.

Así empieza *Los perseguidos*, la novela de Fernando Benzo, ganador del premio Azorín 2023, que acaba de estrenar Onda Cero Podcast en formato de ficción sonora.

Según la normativa, “se utilizan las comillas para citar el título de un artículo, un reportaje, un cuento, un poema, el capítulo de un libro o, en general, cualquier parte interna de una publicación, especialmente si aparece junto al título de la obra a la que pertenecen”; sin embargo, “los títulos de los libros, revistas y periódicos, por el contrario, se citan en cursiva”; también los “programas de radio” (*Ortografía...* 2010: 384).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones:

Peyo, dardo y chungo acaban de cometer un robo y huyen en un Seat 124. El sonido del motor ruge por la izquierda y el rechinar de los neumáticos y las sirenas de la policía por la derecha, mientras de frente nos llega la voz de los protagonistas. Poco después un accidente acabará con el conductor muerto y los pasajeros en la cárcel. Así empieza “Los perseguidos”, la novela de Fernando Benzo, ganador del premio Azorín 2023, que acaba de estrenar Onda Cero Podcast en formato de ficción sonora.

Peyo, Dardo y Chungo acaban de cometer un robo y huyen en un Seat 124. El sonido del motor ruge por la izquierda, y el rechinar de los neumáticos y las sirenas de la policía, por la derecha, mientras, de frente, nos llega la voz de los protagonistas. Poco después, un accidente acabará con el conductor muerto y los pasajeros en la cárcel. Así empieza *Los perseguidos*, la novela de Fernando Benzo, ganador del premio Azorín 2023, que acaba de estrenar Onda Cero Podcast en formato de ficción sonora.

NOTA. La ficción sonora en cuestión emplea la tecnología Dolby Atmos, de sonido binaural (que captan ambos oídos por separado), lo que sitúa al oyente en el centro de la acción, una experiencia inmersiva, como si estuviera presente en el lugar donde se desarrollan los acontecimientos.

A tal técnica se refiere la siguiente oración del boletín:

El sonido del motor ruge **por la izquierda**, y el rechinar de los neumáticos y las sirenas de la policía, **por la derecha**, mientras, **de frente**, nos llega la voz de los protagonistas.

